

Francesca Soldani

Via G. e C. Venini 38/8, 20127 Milan - Italy
Home and office ph. +39 02 84132803, Mobile +39
3284117508,

E-Mail: f.soldani@daeverso.com;

Skype: francesca_zeroquattro;

Web: www.daeverso.com

Linkedin: www.linkedin.com/in/francesca-soldani-daeverso



PERSONAL DATA

Born in Florence, Italy, on 13 September 1972

Italian citizen

2 children (Jacopo and Isabella, 12 and 9)

CURRENT OCCUPATION (since 2014)

Owner/operator of Daeverso Translations individual enterprise of Milan. **Translations from German, English and French into Italian**, text revisions and quality control, translation and publishing project management. Clients: companies, translation agencies, associations and individuals. Principal sectors of activity: furnishings and design, environment and ecology, advertising, banking, insurance, economy, medicine and pharmaceuticals, food & wine, watchmaking.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2004–2014: **Co-founder and managing director of the Zeroquattro srl communications, training and translation services agency** of Milan, Italy. Agency services: for companies, public bodies and not-for-profit associations, design and implementation of internal and external communication projects, graphics projects, organisation of personnel and sales force training events and initiatives, translations and coordination of translation projects. Principal translation-related sectors: furnishings and design, environment and ecology, advertising, medicine and pharmaceuticals, cosmetics, watchmaking, banking and the stock market, insurance, construction.

2000–2004: **In-house translator** at the Milan branch of the **cb service** translation and editorial services agency of Lausanne, Switzerland. Translations from German, French and English into Italian of general-interest texts and advertising copy; economics-sector and technical texts. Revision and quality control and project and customer relations for each project. Principal sectors: advertising, insurance, banking, industry, charities, automotive, appliances, telecommunications, environment and ecology, food & wine.

2001: **Collaborator** with the **Progettoimmagine** advertising agency of Milan. Translation and adaptation of advertising campaigns. Sector: information technology.

1999-2000: **Project manager** at the **Logos** translation agency of Modena. Principal tasks: translator-client relations management, project management from order to delivery, workflow scheduling and organisation, proofreading of translations from English, French, and German, product and page-making quality control, invoice filing.

Academic year 1996-1997: **Assistant** at the Italian Language Unit of the **École de Traduction et d'Interprétation (School of Translation and Interpreting)** of the University of Geneva, Switzerland. Principal tasks: providing assistance for course and examination text selection, correction of examinations, review of degree theses, assisting with seminar organisation, miscellaneous administrative tasks.

PROJECTS AND PUBLICATIONS

2012-2014: **Translation into Italian, project coordination and page-making for the Place 2.5** magazine published by Sedus Stoll AG, German manufacturer of office furnishings (2 issues annually).

2014: **Translation into Italian** of *Survive the Economic Collapse / Survivre à l'effondrement économique* by Piero San Giorgio (Italian edition: *Sopravvivere al collasso economico*. Morphema, 2014. ISBN 978-88-96051-50-4).

2016: **Translation into Italian** of *Femmes au bord de la crise* by Piero San Giorgio. *Le Retour aux Sources*, 2014 (accepted for publication. Working title: *Donne sull'orlo della crisi*).

LANGUAGE SKILLS

Italian	mother tongue
German:	excellent: understanding (listening, reading), writing; good: speaking (first working language)
French:	excellent: understanding (listening, reading), writing, speaking
English:	excellent: understanding (listening, reading), writing, speaking

IT SKILLS

Windows 10, Office 2016, SDL Trados Studio 2017; Across Language Server 6, Adobe In Design CC 2015.

EDUCATION

1991: **Secondary School Diploma in Languages**. Final grade: 50/60.

1992-1996: ÉCOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION, UNIVERSITY OF GENEVA (CH). **Diplôme de traducteur** with full marks (6/6). Thesis: translation, with commentary, of Prof. Walter Friedlaender's essay on *Mannerism and Anti-Mannerism in Italian Painting* (Columbia University Press, 1956).

1998: UNIVERSITY OF BOLOGNA, SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI (School of Modern Languages for Interpreters and Translators). Granted **Italian undergraduate degree equivalency** (Degree in Language Translation and Interpretation, major in Translation) for 1996 *Diplôme de traducteur*).

FOREIGN STUDY TRAVELS

1992: EUROCENTRE LANGUAGE SCHOOLS, London (GB): **Cambridge Proficiency in English**

(CPE) and *Oxford Examination in English - Higher Level* diplomas.

1993-1994: UNIVERSITÉ JEAN MOULIN, Lyon (F), October-March academic term. Courses in Romance-language linguistics, French language and culture, international law.

1994: UNIVERSITY OF EAST ANGLIA, Norwich (GB), March-June academic term. Courses in English language and culture.

1998 (January-June): GOETHE-INSTITUT MÜNCHEN (D). *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (ZDF)* certification.

DEUTSCHKURSE FÜR AUSLÄNDER BEI DER UNIVERSITÄT MÜNCHEN. *Mittelstufe I, 2. Programm* and *Mittelstufe II, 1. Programm* courses (basic and advanced levels).

SPRACHEN UND DOLMETSCHER INSTITUT MÜNCHEN. Advanced-level German-language course and translation exercises.

POST-GRADUATE AND CONTINUING TRAINING

1997 (October-November): Translation internship at the **Swiss Federal Chancellery**, Berne offices (CH). Translation of statutory/economic texts from French into Italian.

October 1998 - April 1999: Translation internship at **J. D. Edwards World Solution Company**, Denver (CO), USA. Translation of texts from English into Italian for software, documentation, instruction manuals, CBT (Computer Based Training), CD-ROMs.

December 2000: **Seminar**, Ipotraduzione e ipertraduzione: l'eterno dilemma del traduttore (Hypotranslation and Hypertranslation: the Translator's Eternal Dilemma) organised by AITI (Italian Association of Translators and Interpreters) Tuscany section, Florence.

May 2001: **Seminar**, Traduzione e controllo della qualità. Due facce della stessa medaglia (Translation and Quality Control. Two Faces of the Same Coin) organised by the Institut Etienne Dolet, Berne (CH).

January 2012: **Seminar**, Traduzione finanziaria GB-I - SICAV e fondi comuni di investimento (Financial Translation GB-I - SICAV and Investment Trusts) organised by (STL Formazione, Pisa).

February 2015: **Seminar**, TRANSLATING THE NEWS organised by AITI Toscana.

April 2015: **Workshop** on legal translation from German into Italian and vice-versa organised by STL Formazione, Pisa).

January 2016: **P2P seminar**, Ricaduta o recidiva: Trabocchetti della terminologia medica – versione 2.0 ('*Ricaduta*' or '*recidiva*': the Pitfalls of Medical Terminology – Version 2.0) organised by AITI Lombardia.

February 2016: **Workshop** on literary translation from English, Tradurre i classici americani (Translating the American Classics) with Franca Cavagnoli, organised by STL Formazione, Pisa.

May 2016: **P2P seminar**, Alla scoperta di IntelliWebSearch (Discovering IntelliWebSearch) organised by AITI Lombardia.

June 2016: **P2P seminar**, Distinguersi per non estinguersi (How to Distinguish

Oneself: Some Practical Advice to Boost Translators' Business) organised by AITI Lombardia.

June 2016: **Seminar**, Laboratorio di transcreation dei testi pubblicitari e promozionali (Transcreation Laboratory for Advertising and Promotional Texts) organised by STL Formazione, Pisa.

January-March 2017: **Group translation workshop** on James Joyce's *Finnegans Wake* organised by the IULM University, Milan.

January 2017: **Meeting** organised by AITI Lombardia, addressing Linee-guida fondamentali per il recupero dei crediti e per la tutela dei diritti di proprietà intellettuale di traduttori e interpreti (Basic Guidelines for Debt Collection and Intellectual Property Protection for Translators and Interpreters).

March 2017: **Meeting** organised by AITI Lombardia addressing La legge 4/2013, la norma UNI 11591:2015 e la certificazione dei traduttori e degli interpreti (Law No. 4/2013, the UNI 11591:2015 Standard and Certification of Translators and Interpreters).

May 2017: **Seminar**, La filiera tessile dalla fibra al vestito (The Textile Production Chain from Fibre to Garment) organised by AITI Lombardia.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS AND GROUPS

AITI – ordinary member since 2017, card no. 216022

Friend of ASTTI (Swiss Association of Translators, Terminologists and Interpreters)

INTERESTS

Hiking (member of CAI - Club Alpino Italiano), cooking, travel, yoga.

Volunteer teacher of Italian at the Corelli Immigrant Reception Centre on Milan.

REFERENCES: on request.